

ST2. ʕaatušmit ʔuhʔiš q^wayaćiiktaqimł • Deer and the wolves¹

1. ʕiikašapiweʔin ʕaatušmit ćawaayiya ʔuuqumhiʔi ńaas, hiłh ʕaatušap. šiiluk^wałweʔin q^wayaćiiktaqimł.

2. hitapiʕat ʕaatušmit ciqšiʔałweʔin—ʔuuq^wiyaʕaqameʔi-cuu šiʔaałaaqa ququutiłtee hahamutneeq—waaʔałweʔin ʕaatušmit.

3. ʕaʔuuʔałquuweʔin hitapiq hiłhʔiitq qiiłaaakapi ʕaʔuuʔałquuweʔinłaa šiiluk. —ʔuhʔișhak ʕaatušmit —waaʔałweʔin šiʔaałaaqeʔi. —ʔaaqinʔapʔișhak kamuu.

4. —ʕiikašapimeeh—waaʔałweʔin ʕaatušmit.

5. ʕaʔuuʔałweʔinłaa šiiluk. —ʔuuq^wiyaʕaqameʔi-cu-wee—waaʔałweʔinłaa ʕaatušmit.

6. —ʔaʔaquuʔișhak kamuu—waaʔałweʔinłaa.

7. —ʔuuq^wiyaʕaqameʔi-cu-wee šiʔaałaaqee waamaahsoo.

8. —hee wikeeʔic waa.

9. —waamaah—waaʔałłaa ʕaatušmit. —he hahamutnaqʔi ququutiłteeʔi piipiicksʔiqnaqʔi.

1. Deer was out fishing with hook and line one day when the weather was fine. While he was there at Deer-standing-on-the-point, the wolf people were moving.

2. They passed by Deer and he said, ‘It’s a fine day that you’re all moving in your canoe, you big-nosed bone-eaters.’ This is what Deer said.

3. And another canoe party would pass by where he stood fishing, and still another would move by, and ‘Is that you, young Deer?’ said they who were moving in their canoe. ‘What are you doing, young fellow?’

4. ‘I am standing fishing with my hooks,’ said Deer.

5. And then another canoe party moved by. ‘You people in the canoe are having fine weather,’ said Deer again.

6. ‘What is it that you are saying, young fellow?’ again said they.

7. “‘You people are having fine weather as you move in your canoe,’ is what I was saying.’

8. ‘Oh, that is not what you were saying.’

9. ‘It’s what I said’, said Deer once more, and ‘Oh, the bone-eaters, big-nosed ones, the eaters of dead bodies!’ he added in a lower voice.

¹ ST2. *Deer and the wolves*. FW→S1. SS39:19-26, notes 1-5, 94-99. AW edited last 20200517.

10. —ʔaʔaquuḥak ʔaatušmeet.

11. —ʔuuq^wiyaʔaqa^wmeʔicuwee šiyaa^ʔaqee—waamaaḥsoo.

12. —wikeeʔic waa. ququutiḥta waameeʔic.

13. ʔuḥʔa^wweʔinčaʔaš q^waa ḥawīḥukʔi q^wayačiiktaqiml
ʔuu^wcu^wuk šiyaa^ʔaq^wa maʔaquuʔa. ʔuucaḥtaksa^w
naʔuuqsiḥat ʔaatušmit, ʔuʔuqš^wiʔa^w ḥawīḥuk q^wayačiik.

14. hinasiʔa^wweʔin maʔaquuʔa, wikḥiiča^w ʔaatušmit
ʔuuča^w ḥawīʔi. suuweeʔin hupinwašukʔi ʔaatušmit.

15. maʔaḥš^wiʔa^wweʔin tuupš^wiʔa^witq. wikapweʔin
ʔanicčakš^wi^w puʔaʔatuuč^wiʔa^wweʔin ḥawīʔi. ʔuucaḥtaksa
waaʔa^wat ʔaatušmit—weʔi^wčupa^wisak čaani,
hiḥaʔaqiḥʔa^wisak k^wi^wi^wl^wk^wi^wiya weʔi^wčup.

16. suk^wiʔa^w ʔaatušmit k^wi^wičakukʔi, k^wi^wičiʔa^wweʔin
nunuuḥkʔa^w ʔaatušmit—weeʔi^wič weeʔi^wič yuuy yuuy.

17. —ḥaasuḥapickinʔi qahšseek—waaʔa^wweʔin ḥawīʔi.
—weeʔi^wčulaḥ qahšseek.

18. —čačimḥiʔi—waaʔa^wweʔin ʔaatušmit. —ʔaanaqḥʔi
kašḥtaak^wi^wckin. nuuʔiʔa^wweʔin^waa ʔaatušmit—weeʔi^wič
weeʔi^wič yuuy yuuy—k^wi^wi^wl^wk^wi^wiyaqḥʔa^w čii^wmaakʔi.

10. ‘What did you say, Deer?’

11. ‘I said, “You people are having fine weather as you move in your canoe”.’

12. ‘That is not what you said. “Big-nosed ones” is what you were saying.’

13. Now truly it was the chief of the wolves who was moving with his people in a canoe, bound for Macoah. And then they took Deer along with them and he journeyed in the same canoe as the chief of the wolves.

14. They arrived at Macoah. Deer had not his wife with him, and the chief owned him, but Deer retained the little canoe which belonged to him.

15. Now they settled down in the house when it began to get dark. It had not been dark long when the chief became sleepy, so he said to Deer, ‘Come, now, and put me to sleep first of all, come and sit here at my side while you keep on filing so as to lull me to sleep.’

16. And Deer took his file and started in filing, and as he did so, he sang, ‘Sleep, sleep, yuuy, yuuy!’

17. ‘Sing a little louder, my friend,’ said the chief. ‘I am falling asleep, my friend.’

18. ‘Lie comfortable’, said Deer, ‘just let your head tilt back a little more.’ And Deer started in to sing again, ‘Sleep, sleep, yuuy, yuuy!’ and, as he sang, he kept on filing his mussel-shell knife.

19. weʔičuʔ hawihuk q^wayačiik, kašhtaak^wiʔweʔin weʔič hawihʔi. suk^wiʔaʔ ʔaatušmit čimaakʔi. ʔuucahtaksaʔ qatqsaap hawihuk q^wayačiik.

20. tuxwaasʔaʔweʔin hiniicsʔaʔ tuhčitakʔi. ʔuucahtaksa suk^wiʔ hupinwašukʔi hiʔaasčack^wiʔi mahtiiʔi. hinaačiʔaʔweʔin hiʔstuuqsʔaʔ tuhčitakʔi ʔihšišiʔaʔweʔin. nuuʔiʔaʔweʔin ʔaatušmit—huupaaʔyaanee huupaaʔyaanee tuhʔiitaakmuut q^wayaaʔiikmuut ʔiikmuut—wawaaweʔin nuuk^wiis.

21. ʔupkšišiʔaʔweʔin yaqchimtʔitq hawihuk^witʔi q^wayačiik, ʔuuyuʔaʔšišiʔ ʔani huhtqapiʔatqa, ʔuqʔaapaʔ ʔuq^wiʔukqa čakup.

22. —ʔupkšišiʔi ʔahniimeʔic ʔuq^wiʔ—. wik ciqšiši. ʔuʔuuʔasʔaʔ ʔanayuʔaʔ ʔani ʔuʔskaapuuʔqa. —ʔupkšišiʔi hileeʔicuu qatqyuuʔak hawih.

23. hamatapat ʔuhqaa qahsaap ʔaatušmit. niʔk^waqšišiʔaʔweʔin q^wayačiiktaqimʔ tapatšišiʔaʔweʔin. —ču ʔuučqpanačsapin. ʔaakuuʔcsuu ʔučqčuʔakʔi ʔaanusʔi.

24. ʔaanusmit ʔaakuuʔatweʔin. ʔuucahtaksaʔweʔin ʔučqsaapaʔ. ʔučqyaanuʔaʔ ʔaatušmit mitxšišiʔaʔweʔin. huʔacačiʔaʔweʔin. nunuukhčikaʔweʔin—huupaaʔyaanee huupaaʔyaanee tuhʔiitaakmuut q^wayaaʔiikmuut—

19. The chief of the wolves fell asleep. The chief was asleep with his head tilted back. Then Deer took his knife and cut off the head of the wolf chief.

20. He jumped out of the house, carrying the head with him. And then he seized his little canoe which had been left on the roof of the house. He started off in the canoe with the head placed at the very end of the bow, and away he went. Deer sang, ‘Round thing in the bow, round thing in the bow, the former head of the former wolf!’

21. And then she who had been the wife of the dead chief of the wolves awoke, having become aware of something wet under her. She thought that her husband was wetting himself.

22. ‘Wake up! Here you are wetting yourself!’ He did not speak. She felt for his face but she discovered that to her fingers there was merely the feel of a hole on top. ‘Wake up, all of you! Here you are with a chief whose head is cut off.’

23. They knew that it was Deer who had killed him. And the wolf people were in an uproar and they had a council to decide on what they should do. ‘Well, let us cause him to be lost in a fog. You people go and borrow the fog-bag of Crane.’

24. So they borrowed it from Crane and made a fog. Deer was lost in the fog and turned around. He started back, and, as he pursued his course, he sang, ‘Round thing in the bow, round thing in the bow, the former head of the

wawaaqḥčikaḷwe?in nuuk^wiis.

25. ne?iici?aḷatwe?in ?uḥqaa ṡaatušmit. čimsa?aḷwe?in q^wayačiiktaqimł. čamiḥtawe?in hu?acačiḷ ṡaatušmit. hitasa?aḷwe?in ṡaatušmit ?aḥ?aa?aḷ hinuḷta. ?uucaḥtaksa suk^wiḷ ṡupximc?i.

26. —ḥiikaa?aqḥak supicmisuk ma?aquu?a. ?imaaqḷee hiyaḥḷuk^wamah k^waḷuuq^waḷ—. waawaḥtipsatwe?in tux^wiičsa?aḷatwe?in ma?ak^wa?apaḷat.

27. —?ahaa ?anaaḷuk^wapiḷaḥim qiṇaqaḷ—
waḷtaqšiḷwe?in čixk^wači?aḷ ṡaatušmit,
yaq^waanuu?aḷiic?aaḷa ?anaasuk^wapaḷat qiṇaqac ?uḥ?at
q^wayačiiktaqimł.

former wolf!’ These were his words as he sang on his way.

25. They heard that it was Deer. The wolf people got ready on the beach. Truly Deer returned to his starting point. He arrived on the beach and got out of his canoe. And then he took up some of the sand.

26. ‘Goodness, but you look like the sand of Macoah! Iimaa-aqs! I have a chamber for you here in the canoe,’ but just as he said this, they jumped on him and chewed him up.

27. ‘Aha! Go ahead, all of you, and leave but my intestines,’ said Deer before he was torn to pieces. And this is why the wolf people are in the habit of leaving only the intestines when they devour their kill.